

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1163015	Современные переводческие технологии

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 1. 45.03.02/33.01
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраннных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Современные переводческие технологии**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Современные переводческие технологии» - один из модулей, формирующих индивидуальную образовательную траекторию обучающегося. Дисциплины данного модуля формируют представление о современных направлениях старейшей науки переводоведение, формируют навыки, необходимые современному переводчику как письменных, так и устных текстов. Целью практикоориентированных дисциплин является формирование ценных качеств лингвиста-переводчика в профессиональной и деловой среде, а также навыками, необходимыми в переводческой деятельности (например, в сфере кино, медиакультуре, литературе).

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Проект по модулю «Переводческое сопровождение профессиональной деятельности»	3
2	Современные направления в переводоведении	6
3	Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)	3
4	Мировая литература	3
5	Аудиовизуальный перевод	3
ИТОГО по модулю:		18

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Основы лингвистики
Постреквизиты и кореквизиты модуля	1. Практики 2 2. Государственная итоговая аттестация

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Аудиовизуальный перевод	<p>ПК-4 - Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого анализа текста и письменного перевода</p>	<p>З-1 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях сбора информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-2 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях обработки информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-3 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях хранения информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-4 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях извлечения информации для решения профессиональных задач</p> <p>У-1 - Применять информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач</p> <p>П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>Д-1 - Демонстрирует навыки работы в информационно-коммуникационных системах различных типов</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-1 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в устной форме</p> <p>З-2 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в письменной форме</p> <p>У-1 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в повседневной ситуации общения</p>

		<p>У-2 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в профессиональной ситуации общения</p> <p>П-1 - Осуществляет полноценное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в различных ситуациях общения</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к особенностям культуры и профессиональной этики представителей различных стран</p>
	<p>ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод</p>	<p>З-1 - Знать принципы письменного перевода</p> <p>З-2 - Знать принципы устного последовательного перевода</p> <p>У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения</p> <p>У-2 - Корректно использует языковые средства для осуществления межъязыковой коммуникации</p> <p>П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода</p>
<p>Мировая литература</p>	<p>ПК-3 - Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспекта</p>	<p>З-1 - Знать основные принципы лингвистического анализа текста</p> <p>З-2 - Знать основные принципы лингвострановедческого анализа текста</p> <p>У-1 - Осуществлять анализ текстов различных стилей</p> <p>П-1 - Анализировать тексты в синхроническом аспекте</p> <p>П-2 - Анализировать тексты в диахроническом аспекте</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки интерпретации текста с учетом лингвострановедческого контекста</p>
<p>Проект по модулю «Переводческое</p>	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и</p>	<p>З-1 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в устной форме</p>

<p>сопровождение профессиональной деятельности»</p>	<p>межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-2 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в письменной форме</p> <p>У-1 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в повседневной ситуации общения</p> <p>У-2 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в профессиональной ситуации общения</p> <p>П-1 - Осуществляет полноценное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в различных ситуациях общения</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к особенностям культуры и профессиональной этики представителей различных стран</p>
	<p>ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод</p>	<p>З-1 - Знать принципы письменного перевода</p> <p>З-2 - Знать принципы устного последовательного перевода</p> <p>У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения</p> <p>У-2 - Корректно использует языковые средства для осуществления межъязыковой коммуникации</p> <p>П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода</p>
<p>Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>ПК-4 - Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого</p>	<p>З-1 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях сбора информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-2 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях обработки информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-3 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные</p>

	<p>анализа текста и письменного перевод</p>	<p>технологии в целях хранения информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-4 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях извлечения информации для решения профессиональных задач</p> <p>У-1 - Применять информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач</p> <p>П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>Д-1 - Демонстрирует навыки работы в информационно-коммуникационных системах различных типов</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общени</p>	<p>З-1 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в устной форме</p> <p>З-2 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в письменной форме</p> <p>У-1 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в повседневной ситуации общения</p> <p>У-2 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в профессиональной ситуации общения</p> <p>П-1 - Осуществляет полноценное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в различных ситуациях общения</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к особенностям культуры и профессиональной этики представителей различных стран</p>
	<p>ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и</p>	<p>З-1 - Знать принципы письменного перевода</p> <p>З-2 - Знать принципы устного последовательного перевода</p>

	<p>межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод</p>	<p>У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения</p> <p>У-2 - Корректно использует языковые средства для осуществления межъязыковой коммуникации</p> <p>П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода</p>
<p>Современные направления в переводоведении</p>	<p>ПК-4 - Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого анализа текста и письменного перевод</p>	<p>З-1 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях сбора информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-2 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях обработки информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-3 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях хранения информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-4 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях извлечения информации для решения профессиональных задач</p> <p>У-1 - Применять информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач</p> <p>П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>Д-1 - Демонстрирует навыки работы в информационно-коммуникационных системах различных типов</p>

	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общени</p>	<p>З-1 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в устной форме</p> <p>З-2 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в письменной форме</p> <p>У-1 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в повседневной ситуации общения</p> <p>У-2 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в профессиональной ситуации общения</p> <p>П-1 - Осуществляет полноценное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в различных ситуациях общения</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к особенностям культуры и профессиональной этики представителей различных стран</p>
	<p>ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод</p>	<p>З-1 - Знать принципы письменного перевода</p> <p>З-2 - Знать принципы устного последовательного перевода</p> <p>У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения</p> <p>У-2 - Корректно использует языковые средства для осуществления межъязыковой коммуникации</p> <p>П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода</p> <p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Современные направления в
переводоведении

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Победаш Дмитрий Иванович	кандидат исторических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках
2	Сычева Екатерина Игоревна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/42 от 28.03.2023 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Победаш Дмитрий Иванович, Доцент, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
- Сычева Екатерина Игоревна, Старший преподаватель, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теоретические аспекты перевода	Культурные и психологические детерминанты перевода. Штампы, клише, образные выражения, термины.
P2	Подготовка к аудиовизуальному переводу	Особенности перевода названий кинолент. Подвиды аудиовизуального перевода. Этапы работы с кинопереводом. Информационные технологии в переводе. Локализация.
P3	Трансформационные процессы в переводе	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации при переводе.
P4	Переводческая аксиология, проблема нормы в переводе и оценка перевода	Понятие нормы перевода. Перевод с помощью фразеологических единиц переводного языка. Репрезентативность перевода на разных уровнях.
P5	Межкультурная коммуникация и перевод	Моделирование переводческой деятельности. Классификации реаллий. Способы передачи иноязычных реаллий. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Культурно-прагматическая адаптация перевода.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология самостоятельной работы	ПК-4 - Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого анализа текста и письменного перевод	П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные направления в переводоведении

Электронные ресурсы (издания)

1. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)
2. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода. Курс лекций : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань; 2009; <http://www.iprbookshop.ru/63479.html> (Электронное издание)
3. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (Электронное издание)
4. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)
5. Тихонов, А. А.; Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (Электронное издание)
6. Быкова, И. А.; Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник.; Российский университет дружбы народов, Москва; 2013; <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> (Электронное издание)
7. Андреева, Е. Д.; Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие.; Оренбургский

государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/61413.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Гак, В. Г.; Теория и практика перевода. Французский язык : [учебное пособие].; Интердиалект+, Москва; 2001 (24 экз.)
2. Тюленев, С. В.; Теория перевода : [учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям].; Гардарики, Москва; 2004 (30 экз.)
3. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)
4. Солодуб, Ю. П.; Теория и практика художественного перевода : [учеб. пособие для вузов по специальности 032200 (050303) - Иностранный язык].; Academia, Москва; 2005 (20 экз.)
5. Алимов, В. В.; Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учеб. пособие].; КомКнига, Москва; 2006 (25 экз.)
6. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков].; Альянс, Москва; 2013 (25 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Государственная публичная научно-техническая библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет» (<http://www.valley.ru/nicr/listrum.htm>)

Российская национальная библиотека (<http://www.rsl.ru>)

Публичная электронная библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Библиотека нормативно-технической литературы (<http://www.tehlit.ru>)

Библиотека В. Г. Белинского (<http://book.uraic.ru>)

Google (<https://www.google.ru>)

Яндекс (<https://yandex.ru>)

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные направления в переводоведении

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc

		соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
--	--	--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально-ориентированный
перевод (первый иностранный язык)

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Победаш Дмитрий Иванович	кандидат исторических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках
2	Сычева Екатерина Игоревна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/42 от 28.03.2023 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Победаш Дмитрий Иванович, Доцент, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
- Сычева Екатерина Игоревна, Старший преподаватель, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теория перевода	Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода
P2	Практика перевода	Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода. Переводческий практикум

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология «Портфолио работ»	ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	З-1 - Знать принципы письменного перевода З-2 - Знать принципы устного

			<p>посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод</p>	<p>последовательного перевода</p> <p>У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения</p>
--	--	--	---	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)

Электронные ресурсы (издания)

1. Прокошева, , И. И.; Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2010; <http://www.iprbookshop.ru/30121.html> (Электронное издание)
2. Белова, , Н. А.; Практический курс перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2016; <http://www.iprbookshop.ru/61396.html> (Электронное издание)
3. Серова, , Л. К.; Практический курс профессионального перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей.; Российский университет дружбы народов, Москва; 2018; <http://www.iprbookshop.ru/104245.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Коняева, Е. В., Шагеева, А. А.; Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (30 экз.)
2. Пронина, Р. Ф.; Перевод английской научно-технической литературы : учеб. пособие для втузов.; Высшая школа, Москва; 1986 (26 экз.)
3. Федорова, Н. П., Варшавская, А. И.; Перевод с английского языка. Повышенный уровень : учеб. пособие . [в 2 ч.]. Ч. 2. ; Академия : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2005 (21 экз.)
4. Федорова, Н. П., Варшавская, А. И.; Перевод с английского языка. Повышенный уровень : учеб. пособие . : [в 2 ч.]. Ч. 1. ; Академия : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2005 (21 экз.)
5. Вербицкая, М. В., Беляева, Т. Н., Быстрицкая, Е. С.; Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для студентов, обучающихся по гуманитар. специальностям.; Глосса-Пресс : Феникс, Москва ; Ростов-на-Дону; 2009 (40 экз.)
6. Латышев, Л. К.; Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник : [для вузов по специальности "Перевод и переводоведение"].; Академия, Москва; 2005 (81 экз.)
7. Алимов, В. В.; Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учеб. пособие].; КомКнига, Москва; 2006 (25 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Государственная публичная научно-техническая библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет» (<http://www.valley.ru/nicr/listrum.htm>)

Российская национальная библиотека (<http://www.rsl.ru>)

Публичная электронная библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Библиотека нормативно-технической литературы (<http://www.tehlit.ru>)

Библиотека В. Г. Белинского (<http://book.uraic.ru>)

Google (<https://www.google.ru>)

Яндекс (<https://yandex.ru>)

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Мировая литература

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Сычева Екатерина Игоревна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
2	Шушмарченко Екатерина Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/42 от 28.03.2023 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Сычева Екатерина Игоревна, Старший преподаватель, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
- Шушмарченко Екатерина Александровна, Старший преподаватель, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Античная литература	Понятие античной литературы. Специфика античного общества. Греческая литература. Миф как основа литературы. Гомеровский вопрос. Древнегреческая лирика и ее типы. Древнегреческая драматургия. Творчество Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана. Специфика и периодизация римской литературы. Плавт, Вергилий, Гораций, Овидий, Сенека, Апулей.
P2	Литература Средних веков	Общий характер средневековой культуры. Героический народный эпос Высокого средневековья. "Песнь о Роланде" и поэмы каролингского цикла. "Песнь о Сиде". Куртуазная (рыцарская) литература Высокого средневековья. "Роман о Тристане и Изольде". Городская литература средневековья. Жанры: ранняя новелла, фаблю, шванки, животный эпос ("Роман о Лисе").
P3	Литература Возрождения	Возрождение в Италии. Жизнь и творчество Данте. "Божественная комедия". Сборник "Канцоньере", новое понимание любви у Петрарки. Французское Возрождение. Роман "Гаргантюа и Пантагрюэль" Ф. Рабле, его источники, история создания. Возрождение в Англии. Творчество У. Шекспира.

P4	Литература XVII-XVIII веков	<p>Художественная природа барокко. Испанское барокко, творчество Кальдерона. "Потерянный рай" Мильтона как барочное произведение. Историческая, философская и эстетическая природа классицизма. Творчество Корнеля. "Сид". Творчество Расина. "Андромаха", "Федра".</p> <p>Классицистическая комедия. Мольер - создатель высокой комедии. XVIII век - эпоха Просвещения. Просвещение, его философская и художественная природа. Французское Просвещение. Деятельность Вольтера. Деятельность Дидро и "Энциклопедия". Романы Дидро. Руссо - глава европейского сентиментализма. Английское Просвещение. Творчество Дефо. "Приключения Робинзона Крузо". Творчество Свифта. "Путешествия Гулливера". Творчество Филдинга. Немецкое Просвещение. Творчество Гете. "Страдания юного Вертера".</p> <p>Драматургия Шиллера. "Разбойники". "Коварство и любовь". Ваймарский классицизм. "Фауст" Гете. Проблема предромантизма.</p>
P5	Литература романтизма	<p>Общая характеристика романтизма. Этапы развития немецкого романтизма. Мировоззрение и творчество Гофмана. "Золотой горшок", "Крошка Цахес". Романтизм в Англии. "Озерная школа" (У.Вордсворт, С.Т.Колридж, Р.Саути). Дж.Г.Байрон.</p> <p>Художественное и политическое значение поэмы "Паломничество Чайльд Гарольда". В.Скотт. Романы об эпохе средневековья ("Айвенго"). Французский романтизм. Творчество В.Гюго, "Собор Парижской богородицы".</p>
P6	Литература реализма	<p>Реализм как литературное направление, его хронологические рамки. Стендаль. "Красное и черное". Творчество О. Бальзака. "Человеческая комедия" как вершина классического реализма. Творчество П.Мериме как явление переходного характера между романтизмом и реализмом. Новеллы "Матео Фальконе" и "Кармен". Г.Флобер, "Госпожа Бовари". Ч.Диккенс - крупнейший представитель английского реализма XIX века. Роман "Домби и сын", его значение в творческом развитии Диккенса-сатирика. У.М.Теккерей. Роман "Ярмарка тщеславия". О.Уайльд. Творческий путь. Эстетическая программа Уайльда. Роман "Портрет Дориана Грея". История и теория французского символизма. Творчество С. Малларме и проблема "темной" поэзии. "Проклятые поэты": П. Верлен и А. Рембо. Э. Золя.</p>
P7	Литература XX-XXI веков	<p>Новая драма. Х. Ибсен: у истоков современного театра. Дж. Б. Шоу. Наследие классического реализма XIX века в литературе XX века: романы Дж. Голсуорси и творчество Т. Манна. "В поисках утраченного времени" М. Пруста. Литература "потерянного поколения" (Э.-М. Ремарк, Э. Хэмингуэй, Р. Олдингтон и др.). Особенности прозы В. Вулф. Техники "потока сознания". Роман Дж. Джойса "Улисс". Ф. Кафка. Тема войны и фашизма в литературе (Г. Грасс, Г. Белль, А. Зегерс, У. Голдинг). Экзистенциализм в литературе: Ж.-П. Сартр, А. Камю. Творчество Дж. Сэлинджера, Дж. Апдайка.</p> <p>Антитрадиционалистские тенденции к. 50-х нач. 60-х гг. Творчество О. Хаксли, Дж. Оруэлла, Э. Хемингуэя. Французский "новый роман" (А. Роб-Грийе). Литература</p>

		постмодернизма. У. Эко, Дж. Фаулз, Г. Маркес. П. Акройд, П. Зюскинд.
--	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	культурно-просветительская деятельность	Технология дебатов, дискуссий	ПК-3 - Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспекта	<p>П-1 - Анализировать тексты в синхроническом аспекте</p> <p>П-2 - Анализировать тексты в диахроническом аспекте</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки интерпретации текста с учетом лингвострановедческого контекста</p>

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мировая литература

Электронные ресурсы (издания)

1. Никола, М. И.; Античная литература : учебное пособие.; Прометей, Москва; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494914> (Электронное издание)
2. Руднева, О. Н.; Античная литература: Древний Рим : учебное пособие.; Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, Липецк; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576891> (Электронное издание)
3. Стадников, Г. В.; Зарубежная литература и культура Средних веков, Возрождения и XVII века : учебник.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597884> (Электронное издание)
4. Руднева, О. Н.; Античная литература: Древняя Греция : учебное пособие.; Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, Липецк; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576832> (Электронное издание)
5. Серебрякова, Л. В.; История зарубежной литературы. Литература Средних веков и эпохи

Возрождения. В 2 частях. Ч.1. Литература Средневековья : учебно-методическое пособие.; Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, Пермь; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/86359.html> (Электронное издание)

6. Исаева, Е. В.; Зарубежная литература эпохи Романтизма: учебное пособие для студентов стационара и ОЗО филологического факультета и факультета журналистики : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271775> (Электронное издание)

7. , Кабанова, И. В.; Зарубежная литература XX века: практические занятия : практикум.; ФЛИНТА, Москва; 2022; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94680> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Лосев, А. Ф., Тахо-Годи, А. А.; Античная литература : учебник для высш. шк.; ЧеРо, Москва; 2005 (90 экз.)

2. Федоров, Н. А.; Античная литература. Рим : хрестоматия.; Высшая школа, Москва; 1981 (35 экз.)

3. , Пуришев, Б. И.; Зарубежная литература средних веков : хрестоматия : [учеб. пособие для вузов по специальностям 032900 - русский язык и литература].; Высшая школа, Москва; 2004 (74 экз.)

4. , Назарова, Л. А., Турышева, О. Н.; Городская литература. Ученая литература. Литература Предвозрождения : хрестоматия.; Изд-во Урал. ун-та, Екатеринбург; 2008 (167 экз.)

5. , Назарова, Л. А., Турышева, О. Н.; Языческий эпос. Клерикальная литература. Национальный героический эпос. Рыцарская литература : хрестоматия.; Изд-во Урал. ун-та, Екатеринбург; 2008 (167 экз.)

6. Чернышов, М. Р.; История западноевропейской литературы XVII-XVIII веков : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлениям подготовки 032700 "Филология (русский язык и литература)", 030300 "Психология", 031300 "Журналистика", 020900 "Искусствоведение"].; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (103 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Государственная публичная научно-техническая библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет» (<http://www.valley.ru/nicr/listrum.htm>)

Российская национальная библиотека (<http://www.rsl.ru>)

Публичная электронная библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Библиотека нормативно-технической литературы (<http://www.tehlit.ru>)

Библиотека В. Г. Белинского (<http://book.uraic.ru>)

Google (<https://www.google.ru>)

Яндекс (<https://yandex.ru>)

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мировая литература

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	Не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Аудиовизуальный перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/42 от 28.03.2023 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Илюшкина Мария Юрьевна, Заведующий кафедрой, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Аудиовизуальный перевод как отдельный вид переводческой деятельности	Определение места АВП в проф деятельности переводчика, специфика рынка труда аудиовизуальных переводчиков, необходимые экстралингвистические знания, навыки и компетенции, технические требования к обучению АВП и методика отработки отдельных навыков
P2	Специфика работы с разными типами аудиовизуального контента	Анализ аудиовизуальных произведений, региональный и социокультурный аспекты перевода, жанровые требования, место аудиальной и визуальной составляющих в формировании контекста перевода и создания новых смыслов
P3	Аудиовизуальное производство	Основные виды АВП, порядок и правила транскрибирования; особенности расшифровки и укладки переведенного текста; отработка требований требований ЦА, программных или прокатных требований; фонетическая укладка перевода, липсинк
P4	Экстралингвистические компетенции и технические требования к обучению АВП	Программное обеспечение, необходимое для работы аудиовизуальными произведениями; работа в аудио и видеоредакторах; основные требования к речевой подготовке переводчиков: звучание, фонетика и артикуляция.
P5	Основы звукорежиссуры и озвучивания	Специфика работы режиссера дубляжа, подготовка сценария дубляжа, сведение и монтаж звука, требования к продакшену и постпродакшену аудиовизуальных произведений.

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология самостоятельной работы	ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод	З-2 - Знать принципы устного последовательного перевода У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиовизуальный перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. Жорж, Т. К.; Испанский язык: аудиовизуальный перевод = Español: traducción audiovisual : практикум.; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2020; <http://www.iprbookshop.ru/105900.html> (Электронное издание)
2. Гостищева, П. С.; Виды и закономерности аудиовизуального перевода : студенческая научная работа.; б.и., Волгоград; 2022; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693493> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Коняева, Е. В., Шагеева, А. А.; Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (30 экз.)
2. Вербицкая, М. В., Беляева, Т. Н., Быстрицкая, Е. С.; Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб.

пособие для студентов, обучающихся по гуманитар. специальностям.; Глосса-Пресс : Феникс, Москва ; Ростов-на-Дону; 2009 (40 экз.)

3. Латышев, Л. К.; Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник : [для вузов по специальности "Перевод и переводоведение"].; Академия, Москва; 2005 (81 экз.)

4. Алимов, В. В.; Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учеб. пособие].; КомКнига, Москва; 2006 (25 экз.)

5. Гак, В. Г.; Теория и практика перевода. Французский язык : [учебное пособие].; Интердиалект+, Москва; 2001 (24 экз.)

6. Тюленев, С. В.; Теория перевода : [учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям].; Гардарики, Москва; 2004 (30 экз.)

7. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Государственная публичная научно-техническая библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет» (<http://www.valley.ru/nicr/listrum.htm>)

Российская национальная библиотека (<http://www.rsl.ru>)

Публичная электронная библиотека (<http://www.gpntb.ru>)

Библиотека нормативно-технической литературы (<http://www.tehlit.ru>)

Библиотека В. Г. Белинского (<http://book.uraic.ru>)

Google (<https://www.google.ru>)

Яндекс (<https://yandex.ru>)

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиовизуальный перевод

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Подключение к сети Интернет	
--	--	-----------------------------	--